

## PROGETTO TRANSFRONTALIERO AUSTRIA, ITALIA, SLOVENIA

### LANGUAGES IN A MULTILINGUAL ENVIRONMENT LINGUE IN AMBIENTE PLURILINGUE JEZIKI V VEČJEZIČNEM OKOLJU SPRACHEN IN MEHRSPRACHIGEN UMFELD LENGHIS INTUN AMBIENT MULTILENGÂL

2006 - 2009

Proposta progettuale

#### 1. QUADRO DI RIFERIMENTO EUROPEO E NAZIONALE

Fra i **traguardi stabiliti a Lisbona** dall'Unione Europea per il 2010 rientra l'obiettivo di **migliorare l'insegnamento - apprendimento delle lingue negli Stati membri**

- I. Per un'Europa multilingue l'Unione Europea si prefigge di garantire, *inter alia*:
  - a. l'apprendimento delle lingue straniere per tutti
  - b. l'apprendimento di almeno altre due lingue oltre alla lingua nativa, dando priorità alla/e lingua/e d'ambiente e delle regioni contermini
  - c. l'insegnamento - apprendimento precoce delle lingue straniere
  
- II. Parimenti, ai fini di sviluppare e rinforzare le competenze professionali dei docenti europei delle lingue, l'Unione Europea ravvisa l'opportunità di:
  - a. attenersi al quadro di riferimento per un Profilo europeo volto alla formazione dei docenti di lingue
  - b. delineare un modello comune di formazione, tenendo conto delle realtà dei singoli Paesi
  - c. costruire reti europee di docenti di lingue.
  
- III. A favore della **tutela delle lingue e culture regionali e delle minoranze etniche e linguistiche** si è espresso con una serie di risoluzioni il Parlamento Europeo.  
Parimenti lo Stato italiano e la Regione Friuli Venezia Giulia hanno legiferato in materia di salvaguardia di tale patrimonio linguistico e culturale.

#### 2. FINALITÀ

Alla luce della legislazione esistente, il progetto è finalizzato ad una co-operazione a lungo termine tra istituzioni educative che operano in ambito transfrontaliero, co-operazione da realizzarsi a livello regionale, nazionale e transnazionale, con lo scopo di formare i futuri cittadini europei attraverso l'insegnamento - apprendimento precoce delle lingue.

#### 3. PAESI COINVOLTI

Austria, Italia, Slovenia

#### 4. REGIONI TRANSFRONTALIERE COINVOLTE

Carinzia (Austria); Friuli Venezia Giulia (Italia); Litorale sloveno, Notranjska, Stiria (Slovenia)

## 5. CONTESTO, DESTINATARI, LINGUE COINVOLTE

Questo progetto ha come destinatari:

- i docenti che operano nel campo delle lingue comunitarie e di minor diffusione nella Scuola dell'Infanzia e nella Scuola Primaria, i cui alunni si collocano nella fascia di età compresa tra i 5 e gli 11 anni
- i formatori e gli esperti nel campo dell'insegnamento - apprendimento precoce delle lingue.

Le lingue coinvolte sono le lingue native, seconde, straniere parlate sia come lingue della maggioranza, sia come lingue minoritarie storiche nelle aree transfrontaliere dei Paesi coinvolti nel progetto: italiano, sloveno, tedesco, friulano e inglese.

## 6. RISULTATI ATTESI

- Individuazione di un **profilo professionale** dei docenti di lingue che operano negli ambienti multilingui delle regioni transfrontaliere coinvolte (età di riferimento degli alunni: 5-11 anni).
- Costruzione di un **Portfolio europeo per l'insegnamento delle lingue** (*inglese: T-ELP*) in ambienti multilingui delle regioni transfrontaliere.
- Creazione di un **sito Web** per la documentazione, il confronto e lo scambio di esperienze significative, strategie ed approcci efficaci di insegnamento - apprendimento precoce delle lingue nelle regioni transfrontaliere coinvolte.
- Realizzazione di un **libro di attività transculturali** per bambini e di un **manuale per insegnanti e genitori** il quale riporti linee-guida, metodi ed approcci all'insegnamento - apprendimento, con attenzione ai temi correlati con le culture locali e degli immigrati.

## 7. ATTIVITÀ

**Alla luce di quanto realizzato nell'anno 2005 dal progetto "Un caso concreto di collaborazione transfrontaliera: il portfolio docente":**

1. Analisi e comparazione dei sistemi e contesti scolastici e di formazione degli insegnanti di Austria, Italia e Slovenia
2. Confronto di modelli di insegnamento precoce delle lingue, applicati nelle realtà scolastiche di riferimento e di relative esperienze metodologiche e didattiche
3. Analisi e confronto dei profili professionali dei docenti di lingue in ambiente multilingue
4. Identificazione di un possibile profilo professionale comune
5. Ideazione della proposta di un Portfolio europeo dei docenti di lingue in ambiente multilingue (età di riferimento degli alunni: 5-7 anni)
6. Convegno internazionale: "Il docente di lingue in ambiente plurilingue – formazione, competenze, esperienze, Portfolio" (Gorizia, 2.12.2005)

**ci si impegna a vagliare lo sviluppo delle seguenti attività:**

### a) Programma di attività per l'anno 2006

1. Attuazione di incontri di studio e di lavoro del gruppo di progetto con i seguenti obiettivi:
  - ★ individuare il profilo del docente di lingue in ambiente multilingue
  - ★ costruire un Portfolio europeo per l'insegnamento delle lingue in ambiente multilingue (età di riferimento degli alunni: 7-11 anni).
2. Raccolta, redazione, traduzione e pubblicazione degli Atti del convegno svoltosi nel 2005 e di ulteriori contributi sugli argomenti del progetto, in forma cartacea, corredata da un CD (o DVD) con materiali inerenti esperienze didattiche e formative sul tema.
3. Creazione di un sito Web per la documentazione, il confronto e lo scambio di esperienze, materiali e idee riguardanti le migliori pratiche nel settore. I fruitori del sito saranno docenti, formatori, genitori e bambini.
4. Organizzazione di un seminario internazionale per la presentazione degli esiti della prima fase del progetto.



**Direzione Didattica per le scuole con lingua d'insegnamento slovena di Dolina, Trieste –  
Didaktično ravnateljstvo za vrtce in šole s slovenskim učnim jezikom v Dolini, Trst**

Ester DERGANČ Docente sloveno L1 e inglese come LS, scuola dell'infanzia  
Nadia PISCHIANZ Docente sloveno L1 e inglese come LS, scuola primaria

**Istituto Comprensivo Duino Aurisina, Trieste**

Irina CAVAION Docente lingua inglese come LS, scuola primaria

**Istituto Comprensivo di Doberdò del Lago con lingua d'insegnamento slovena, Scuola Primaria di  
Vermegliano, Gorizia- Večstopenjski zavod v Doberdolu za šole in vrtce s slovenskim učnim jezikom  
Osnovna šola v Romjanu, Gorica**

Katja FERLETIČ Docente lingua slovena come L1  
Dario BERTINAZZI Docente lingua slovena come L1

**Direzione Didattica con istruzione bilingue sloveno- italiana di S. Pietro al Natisone (Udine)  
Didaktično travneteljstvo z dvojezičnim slovensko-italijanskim poukom v Špetru (Videm) DD di San  
Pietro al Natisone, Udine**

Antonella BUCOVAZ Docente di lingua slovena come L1

SLOVENIA

**Ministrstvo Republike Slovenije za šolstvo in šport - Urad Republike Slovenije za razvoj šolstva  
Ministero della Repubblica di Slovenia per l'Educazione e lo Sport - Ufficio per lo sviluppo  
dell'Istruzione, Lubiana**

Zdravka GODUNC Consulente del Governo per le politiche linguistiche, esperta PEL

**Univerza v Ljubljani, Pedagoška fakulteta, Università di Lubiana, Facoltà Scienze della Formazione**

Karmen PIŽORN Docente per la formazione docenti di lingua straniera della scuola primaria

**Univerza na Primorskem v Kopru, Pedagoška fakulteta, Koper -  
Università del Litorale di Capodistria, Facoltà di Studi Educativi, Capodistria**

Lucia ČOK Rettore e esperta di didattica della L 2 e dell'educazione interculturale  
Anja ZORMAN Docente di Didattica della lingua italiana come L2, scuola primaria  
Nives ZUDIČ Docente di Didattica della lingua italiana come L1, scuola primaria  
Barbara BALOH Docente di insegnamento/apprendimento precoce delle lingue nella scuola  
dell'infanzia

**Univerza v Mariboru, Pedagoška fakulteta  
Università di Maribor, Facoltà Scienze della Formazione**

Mihaela BRUMEN Docente esperta insegnamento - apprendimento precoce delle lingue straniere  
(tedesco e inglese)

COORDINATORE SCIENTIFICO

Peter BROWN Presidente e fondatore di EAQUALS  
European Association for Quality Language Services

Trieste, Trst, Triest, 24. 5. 2006